

STATUTEN

des
SCHWEIZERISCHEN VERBANDES
DER
VERSICHERUNGS-
GENERALAGENTEN

NAME, SITZ, ZWECK

Art. 1 Name und Sitz

Unter dem Namen

SCHWEIZERISCHER VERBAND
DER
VERSICHERUNGS-GENERALAGENTEN
SVVG

besteht als Verein gemäss Art. 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB) auf unbestimmte Dauer ein Schweizerischer Berufsverband der Versicherungs-Generalagenten als Dachorganisation von Regionalverbänden und ungebundenen kantonalen Kammern (nachstehend angeschlossene Verbände genannt), sowie deren Mitglieder.

Der Sitz des Verbandes befindet sich am Domizil der Geschäftsstelle, bei deren Fehlen am Geschäftsdomizil des Präsidenten.

Art. 2 Zweck

Der SVVG behandelt Berufsfragen aller Art und vertritt die Interessen seiner Mitglieder gegenüber Versicherungsgesellschaften, Konsumenten, anderen Berufsorganisationen, Behörden, politischen Instanzen und der Öffentlichkeit.

STATUTS

de la
FEDERATION SUISSE
DES
AGENTS GENERAUX
D'ASSURANCES

NOM, SIEGE SOCIAL, BUT

Art. 1 Nom et siège social

Sous le nom de

FEDERATION SUISSE
DES
AGENTS GENERAUX D'ASSURANCES
FSAGA

il existe pour une durée illimitée, en tant qu'association au sens des articles 60 ss du Code civil suisse (CC), une fédération professionnelle suisse des agents généraux d'assurances en tant qu'organisation faîtière des associations régionales et des chambres cantonales indépendantes (ci-après associations affiliées) ainsi que de leurs membres.

Le siège social de la FSAGA est au domicile du secrétariat central, à défaut au domicile professionnel du président.

Art. 2 But

La FSAGA traite les questions professionnelles de tout genre et défend les intérêts de ses membres vis-à-vis des compagnies d'assurance, des consommateurs, des autres organisations professionnelles, des autorités, des organes politiques ainsi que de l'opinion publique.

STATUTI

della
FEDERAZIONE SVIZZERA
DEGLI
AGENTI GENERALI
D'ASSICURAZIONE

NOME, SEDE SOCIALE, SCOPO

Art. 1 Nome e sede sociale

Con la denominazione di

FEDERAZIONE SVIZZERA
DEGLI
AGENTI GENERALI D'ASSICURAZIONE
FSAGA

è costituita, a titolo di associazione ai sensi dell'art. 60 e seguenti del Codice Civile Svizzero (CC) e con durata illimitata, una federazione professionale svizzera degli agenti generali d'assicurazione, come organizzazione mantello delle associazioni regionali e delle camere cantonali indipendenti (di seguito menzionate associazioni affiliate) così come dei loro membri.

La sede della federazione si trova al domicilio del segretariato permanente; in i sua mancanza, presso la sede commerciale del presidente.

Art. 2 Scopo

La FSAGA tratta questioni professionali di tutti i generi e rappresenta gli interessi dei suoi membri nei confronti delle compagnie d'assicurazione, dei consumatori, delle altre organizzazioni professionali, delle autorità, delle istanze politiche e dell'opinione pubblica..

Er bezweckt insbesondere:	Elle a en particulier pour but de:	In particolare essa ha il compito di:
a) Bekanntmachung des Berufes und Förderung des Ansehens der Versicherungs-Generalagenten SVVG durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit;	a) faire connaître la profession et promouvoir l'image de marque des agents généraux d'assurances FSAGA par des actions ciblées de relations publiques;	a) far conoscere la professione e promuovere l'immagine degli agenti generali d'assicurazione FSAGA attraverso delle relazioni pubbliche mirate;
b) Hoher Organisationsgrad, um einen möglichst starken Auftritt in der Interessenvertretung zu sichern;	b) d'assurer un niveau d'organisation élevé afin de garantir une forte présence sur le marché dans la défense de ses intérêts;	b) assicurare un elevato grado organizzativo che permetta di garantire la difesa e la rappresentanza degli interessi federativi;
c) Förderung und Festigung des privaten Versicherungsgedankens;	c) promouvoir et renforcer l'esprit de l'assurance privée;	c) promuovere e consolidare l'idea dell'assicurazione privata;
d) Behandlung von Fragen der Gesetzgebung auf dem Gebiet des Versicherungswesens;	d) traiter les questions législatives se rapportant au domaine de l'assurance;	d) trattare le questioni legislative relative al settore assicurativo;
e) Behandlung allgemeiner Berufsfragen sowie Beobachtung und Beeinflussung von in- und ausländischen Entwicklungen im Versicherungsvertrieb;	e) traiter des questions professionnelles générales, observer et influencer sur l'évolution suisse et étrangère de la vente d'assurances ;	e) trattare le questioni professionali generali, come pure osservare e influenzare in Svizzera e all'estero gli sviluppi della distribuzione nell'assicurazione;
f) Führung einer zentralen Mitgliederdatenbank;	f) tenir une banque de données centrale des membres;	f) gestire una banca dati centrale dei membri;
g) Pflege nationaler und internationaler Beziehungen;	g) entretenir les relations nationales et internationales;	g) curare le relazioni nazionali e internazionali;
h) Unterstützung und Förderung der beruflichen Aus- und Weiterbildung;	h) soutenir et encourager la formation professionnelle et la formation continue ;	h) sostenere e promuovere la formazione e lo sviluppo professionale continuo;
i) Förderung und Unterstützung der Mitglieder in ihrem beruflichen Fortkommen durch regelmässige Orientierung über das Verbandsgeschehen und die Aktivitäten im Rahmen der Verbandsziele;	i) encourager et soutenir les membres dans leur progression professionnelle en les informant régulièrement sur les activités de la fédération dans le cadre des objectifs définis ;	i) promuovere e sostenere i membri nella loro crescita professionale, orientandoli regolarmente sui lavori in atto e sulle attività conformi agli obiettivi della federazione;
j) Förderung und Unterstützung der Mitglieder durch ein umfassendes, bedürfnisgerechtes Dienstleistungsangebot;	j) encourager et soutenir les membres en leur proposant des prestations complètes et adaptées à leurs besoins ;	j) promuovere e sostenere i membri attraverso una paletta di prestazioni globali, adattate alle loro necessità;
k) Förderung und Unterstützung von gesellschaftsinternen Verbänden (Inhouse-Organisationen);	k) encourager et soutenir les associations internes (organisations inhouse) ;	k) promuovere e sostenere le associazioni interne alle compagnie (organizzazioni "inhouse")
l) Beilegung von Streitigkeiten unter den Mitgliedern durch eine Schlichtungskommission;	l) régler les litiges entre membres par l'entremise d'une commission d'arbitrage ;	l) comporre i litigi tra i membri attraverso una commissione arbitrale;
m) Aufrechterhaltung eines standesgemässen Verhaltens durch eine Aufsichtskommission.	m) maintenir un comportement conforme aux règles de déontologie par l'entremise d'une commission de surveillance.	m) mantenere un comportamento conforme alle regole deontologiche attraverso una commissione di sorveglianza;

MITGLIEDSCHAFT

Art. 3 Mitglieder

Ordentliche Mitglieder sind

1. die Regionalverbände
2. deren ungebundene kantonale Kammern (angeschlossene Verbände),
3. die diesen als ordentliche Mitglieder unmittelbar angeschlossenen
 - a) Versicherungs-Generalagenten oder anderen hauptberuflichen Versicherungsfachleute als Inhaber einer Einzelfirma (Aktivmitglieder),
 - b) Personengesellschaften,
 - c) juristische Personen,
 - d) und aktiven Freimitglieder,sowie
4. Ehrenmitglieder.

Versicherungs-Generalagenten sind als Inhaber einer Einzelfirma Leiter von Generalagenturen oder Geschäftsstellen, die mit mindestens einer konzessionierten privaten Versicherungsgesellschaft, einer ihrer Direktionen oder einem Generalbevollmächtigten in der Schweiz in einem Vertragsverhältnis nach den Grundsätzen der Exklusivität stehen und akquisitorische, organisatorische und verwaltungstechnische Aufgaben erfüllen oder aber Personen, die einem angeschlossenen Verband als anderweitiges beitragspflichtiges Mitglied angehören (wie aktive Freimitglieder).

Wer ausschliesslich im Auftrag von Kunden Versicherungen vermittelt, kann nicht Mitglied werden.

Andere hauptberufliche Versicherungsfachleute müssen eine dem Generalagenten gleichgerichtete und gleichwertige Ausbildung und Tätigkeit haben und durch den zuständigen angeschlossenen Verband anerkannt worden sein.

QUALITE DE MEMBRE

Art. 3 Membres

Les membres ordinaires sont

1. les associations régionales
2. leurs chambres cantonales indépendantes (associations affiliées),
3. ainsi que les membres ordinaires qui y sont directement affiliés
 - a) agents généraux d'assurances ou autres professionnels à plein temps de l'assurance propriétaires d'une entreprise individuelle (membres actifs),
 - b) sociétés de personnes
 - c) personnes morales
 - d) membres actifs libresainsi que
4. Membres d'honneur.

Les agents généraux qui sont propriétaires d'une entreprise individuelle ou gérants d'une agence générale et liés par contrat selon les principes de l'exclusivité au minimum à une compagnie privée d'assurances concessionnaire, à une de ses directions ou à un mandataire général en Suisse et qui remplissent des fonctions d'acquisition, d'organisation et d'administration ou alors les personnes qui appartiennent à une association affiliée en une autre qualité de membre soumis à cotisation (comme membres libres)

Ne peut acquérir la qualité de membre celui qui pratique l'intermédiation d'assurances exclusivement sur mandat de clients.

Les autres professionnels à plein temps de l'assurance doivent disposer d'une formation et d'une activité équivalentes et qui soient reconnues comme telles par l'association affiliée compétente.

APPARTENENZA

Art. 3 Membri

I membri ordinari sono

1. le sezioni regionali
2. le loro camere cantonali indipendenti (associazioni affiliate),
3. i membri ordinari direttamente affiliati alle stesse, ossia:
 - a) agenti generali di assicurazione o altri professionisti attivi a tempo pieno nel campo delle assicurazioni, titolari di una ditta individuale (membri attivi),
 - b) società di persone,
 - c) persone giuridiche,
 - d) membri attivi liberi,nonché
4. membri onorari.

Gli agenti generali di assicurazione titolari di una ditta individuale o i gerenti di un'agenzia generale o di una rappresentanza, che hanno stipulato con almeno una compagnia privata d'assicurazione concessionaria, con una delle sue direzioni o con un suo mandatario generale in Svizzera, un contratto secondo i principi dell'esclusività e che svolgono compiti di acquisizione, di organizzazione e di amministrazione, oppure persone che appartengono a un'associazione affiliata con una qualifica comportante il pagamento della quota sociale, ma diversa da quella di membro ordinario (come p.es. i membri attivi liberi).

Chi opera esclusivamente su mandato dei clienti come mediatore di assicurazioni non può divenire membro.

Gli altri professionisti attivi a tempo pieno nel campo delle assicurazioni devono avere una formazione e un'attività dello stesso orientamento ed equipollente a quella di un agente generale ed essere stati riconosciuti dall'associazione affiliata competente.

Bei Personengesellschaften und juristischen Personen muss mindestens ein Gesellschafter bzw. ein Mitglied des obersten Leitungsorgans die persönlichen Aufnahmekriterien eines Generalagenten oder eines anderen hauptberuflichen Versicherungsfachmannes erfüllen und die Gesellschaft muss mit mindestens einer konzessionierten privaten Versicherungsgesellschaft, einer ihrer Direktionen oder einem Generalbevollmächtigten in der Schweiz in einem Vertragsverhältnis nach den Grundsätzen der Exklusivität stehen.

Aktives Freimitglied ist, wer im Rahmen des progressiven Altersrücktrittes beim angeschlossenen Verband Freimitglied wird, beim SVVG aber Aktivmitglied bleiben muss, weil er für sich persönlich oder für Mitarbeitende weiterhin über die Ausgleichskasse Versicherung und die Familienausgleichskasse Versicherung Beiträge abrechnen will.

Zu Ehrenmitgliedern können Personen ernannt werden, die sich in Fragen des Verbandes oder der Assekuranz besonders verdient haben.

Den angeschlossenen Verbänden steht es frei, Kategorien von ausserordentlichen Mitgliedern zu bilden, die dem SVVG nicht angehören (Passiv-, Frei-, Ehrenmitglieder, Pensionierte).

Art. 4 Beginn der Mitgliedschaft

- a) Über die Aufnahme von Regionalverbänden und ungebundenen kantonalen Kammern sowie von Ehrenmitgliedern entscheidet auf Antrag des Vorstandes der Kongress. Er ist berechtigt, Beitrittsgesuche ohne die Nennung von Gründen abzulehnen. Der Vorstand kann die Aufnahme provisorisch vornehmen.
- b) Mitglieder im Sinne von Art. 3 Ziff. 3 werden – unter Vorbehalt der definitiven Aufnahme durch den SVVG – durch den angeschlossenen Verband vorläufig aufgenommen.

Les sociétés de personnes et les personnes morales doivent disposer d'au moins un associé resp. un membre des organes dirigeants remplissant personnellement les critères d'admission d'un agent général ou d'un professionnel de l'assurance et la société doit être liée par contrat selon les principes de l'exclusivité au minimum à une compagnie privée d'assurances concessionnaire, à une de ses directions ou à un mandataire général en Suisse.

Est membre libre actif, celui qui, dans le cadre d'un départ progressif à la retraite devient membre libre de l'association affiliée mais doit rester membre actif de la FSAGA car il souhaite, pour lui personnellement ou pour ses collaborateurs, continuer à cotiser à la Caisse de Compensation Assurances et à la Caisse d'Allocations Familiales Assurances.

Les personnes ayant acquis des mérites particuliers en faveur de la fédération ou de l'assurance peuvent être nommées membres d'honneur.

Les associations affiliées ont la compétence de créer des catégories de membres extraordinaires qui ne sont pas affiliés à la FSAGA (membres passifs, libres, honoraires, d'honneur et retraités).

Art. 4 Début de l'affiliation

- a) Sur proposition du comité, le congrès décide de l'admission des associations régionales et des chambres cantonales indépendantes ainsi que des membres d'honneur. Il peut décliner une demande d'admission sans en indiquer les motifs. Le comité peut accepter l'admission à titre provisoire.
- b) Les membres au sens de l'art. 3 chif. 3 sont admis à titre provisoire par l'association affiliée, sous réserve de l'admission définitive par la FSAGA.

Nel caso delle società di persone e delle persone giuridiche almeno un associato o un membro dell'organo direttivo supremo, deve soddisfare i criteri personali di accettazione di un agente generale o di un altro professionista attivo a tempo pieno nel campo delle assicurazioni; inoltre la società deve avere concluso con almeno una compagnia privata d'assicurazione concessionaria, con una delle sue direzioni o con un suo mandatario generale in Svizzera un rapporto contrattuale secondo i principi dell'esclusiva.

È membro attivo libero colui che, nel quadro del pensionamento progressivo, diventa membro libero dell'associazione affiliata, ma nel contempo deve restare membro attivo della FSAGA, al fine di poter continuare a conteggiare per sé personalmente o per i collaboratori i contributi tramite la Cassa di compensazione «Assicurazione» o la Cassa di compensazione per gli assegni familiari «Assicurazione».

Possono essere nominate membri onorari le persone che si sono rese particolarmente meritevoli in questioni concernenti la federazione o il settore delle assicurazioni.

Le associazioni affiliate hanno la facoltà di creare categorie di membri straordinari che non appartengono alla FSAGA (membri passivi, d'onore, liberi o pensionati)

Art. 4 Inizio dell'affiliazione

- a) Su proposta del comitato, il congresso decide l'ammissione di regionali, camere cantonali indipendenti e membri d'onore. Può respingere una domanda d'ammissione senza indicarne i motivi. Il comitato può accettare l'ammissione a titolo provvisorio.
- b) I membri ai sensi dell'art. 3 cifra 3 vengono accettati provvisoriamente dall'associazione affiliata, con riserva dell'accettazione definitiva da parte della FSAGA.

<p>Art. 5 <u>Ende der Mitgliedschaft</u></p> <p>Die Mitgliedschaft eines angeschlossenen Verbandes einschliesslich der ihm angehörenden Mitglieder endigt</p> <p>a) durch Kündigung mittels eingeschriebenem Brief mindestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres;</p> <p>b) zufolge Ausschluss durch den Kongress auf Antrag des Vorstandes, welcher ohne Nennung von Gründen erfolgen kann.</p> <p>Der Vorstand ist berechtigt, die Mitgliedschaft eines angeschlossenen Verbandes bis zum nächsten Kongress zu sistieren, nachdem er beschlossen hat, dessen Ausschluss zu beantragen und eine Fortführung der Zusammenarbeit nach den konkreten Umständen nicht mehr zumutbar ist.</p> <p>Die Mitgliedschaft von Mitgliedern gemäss Art. 3 Ziff. 3 endigt mit dem Austritt oder dem Ausschluss aus dem angeschlossenen Verband oder dem SVVG. Der Austritt kann unter Einhaltung einer Frist von 30 Tagen auf das Ende eines Kalenderjahres, der Ausschluss jederzeit und ohne Nennung von Gründen erfolgen.</p>	<p>Art. 5 <u>Fin de l'affiliation</u></p> <p>L'affiliation d'une association et de ses membres prend fin</p> <p>a) par la démission notifiée par lettre recommandée au moins six mois avant la fin de l'année civile ;</p> <p>b) suite à une exclusion prononcée par le congrès, à la demande du comité, qui n'a pas besoin de motiver sa décision.</p> <p>Le comité est habilité à suspendre l'affiliation d'une association jusqu'au prochain congrès après avoir décidé d'en demander l'exclusion et si, selon des circonstances précises, il n'est plus possible de continuer la collaboration.</p> <p>L'affiliation des membres individuels selon art. 3 chif. 3 prend fin avec la démission ou l'exclusion de l'association affiliée ou de la FSAGA. La démission peut intervenir pour la fin d'une année civile avec un préavis de 30 jours. L'exclusion peut avoir lieu en tout temps et sans indication de motifs.</p>	<p>Art. 5 <u>Fine dell'affiliazione</u></p> <p>L'affiliazione di un'associazione e dei suoi membri terminano</p> <p>a) con le dimissioni inoltrate con lettera raccomandata almeno sei mesi prima della fine di un anno civile;</p> <p>b) in seguito all'esclusione decisa dal congresso su proposta del comitato, senza che sia necessaria l'indicazione dei motivi.</p> <p>Il comitato è autorizzato a sospendere l'affiliazione di un'associazione fino al prossimo congresso, dopo aver deciso di chiederne l'esclusione e se, sulla base di circostanze precise, non è più possibile continuare la collaborazione.</p> <p>L'affiliazione dei membri ai sensi dell'art. 3 cifra 3 cessa con l'uscita o l'esclusione dall'associazione affiliata o dalla FSAGA. L'uscita può avvenire alla fine di un anno civile, con un preavviso di 30 giorni, l'esclusione può essere decisa in qualsiasi momento, senza bisogno di indicarne i motivi.</p>
<p>Art. 6 <u>Rechtswirkungen</u></p> <p>Ein- und austretende oder ausgeschlossene Mitglieder sind für das laufende Kalenderjahr zur Erfüllung jeglicher Verbindlichkeiten gegenüber dem SVVG verpflichtet.</p> <p>Das Ende der Mitgliedschaft bewirkt keinerlei Anspruch auf das Verbandsvermögen.</p>	<p>Art. 6 <u>Effets de droit</u></p> <p>Les nouveaux membres, de même que les membres démissionnaires ou exclus, sont tenus de remplir toutes leurs obligations vis-à-vis de la FSAGA dans l'année civile en cours.</p> <p>La fin de l'affiliation ne permet d'élever aucune prétention vis-à-vis de la fortune de la fédération.</p>	<p>Art. 6 <u>Effetti legali</u></p> <p>I nuovi membri così come i membri dimissionari o esclusi, sono tenuti a rispettare nei confronti della FSAGA tutte le obbligazioni valide fino alla fine dell'anno civile in corso.</p> <p>La fine dell'affiliazione non giustifica alcuna pretesa nei confronti del patrimonio della federazione.</p>
<p>Art. 7 <u>Reglement</u></p> <p>Der Vorstand regelt weitergehende Einzelheiten zu Art. 3 bis 6, namentlich das Aufnahmeverfahren gemäss Art. 4 in einem allgemein verbindlichen Beitrittsreglement.</p>	<p>Art. 7 <u>Règlement</u></p> <p>Le comité fixe les détails relatifs aux articles 3 à 6 et fixe le processus d'admission selon art. 4 dans un règlement d'admission ayant force obligatoire.</p>	<p>Art. 7 <u>Regolamento</u></p> <p>Il comitato stabilisce gli ulteriori dettagli relativi agli articoli 3 fino a 6, in particolare la procedura di affiliazione ai sensi dell'art. 4, in un regolamento di affiliazione di carattere obbligatorio generale.</p>

FINANZORDNUNG

Art. 8 Einnahmen

Die finanziellen Mittel werden beschafft durch

- a) ordentliche jährliche Beiträge der angeschlossenen Verbände auf der Basis der Anzahl der Mitglieder gemäss Art. 3 Ziff. 3 zu Beginn des Verbandsjahres;
- b) jährliche Beiträge der angeschlossenen Verbände für die Öffentlichkeitsarbeit (wie obligatorisches Abonnement der Verbandszeitschrift und Internet) auf der Basis der Anzahl der Mitglieder gemäss Art. 3 Ziff. 3 zu Beginn des Verbandsjahres;
- c) ausserordentliche Beiträge der angeschlossenen Verbände;
- d) freiwillige Beiträge und Spenden;
- e) andere Einnahmen.

Personengesellschaften und juristische Personen entrichten für alle Mitarbeitenden, die dem Regionalverband und dem SVVG als ordentliches Einzelmitglied angehören könnten, einen Einzelbeitrag.

Art. 9 Jahresrechnung und Budget

Der Vorstand erstellt gestützt auf die laufende Rechnung ein Budget der Einnahmen und Ausgaben des Folgejahres und setzt die Beiträge der ordentlichen Einzelmitglieder bis zu einem Maximalbetrag von Fr. 500.-- fest.

Art. 10 Haftung

Der SVVG haftet ausschliesslich mit seinem Vermögen. Jegliche weitergehende Haftung der Mitglieder oder Organe ist ausgeschlossen.

FINANCES

Art. 8 Recettes

Les ressources financières sont assurées par

- a) les cotisations annuelles ordinaires des associations affiliées sur la base du nombre de membres selon art. 3 chif. 3 au début de l'exercice de la fédération;
- b) les cotisations annuelles des associations affiliées pour les tâches de relations publiques (telles que abonnement obligatoire à la revue de la fédération et internet), sur la base du nombre des membres selon art. 3 chif. 3 au début de l'exercice de la fédération;
- c) les cotisations extraordinaires des associations affiliées;
- d) les contributions volontaires et les dons;
- e) les autres recettes.

Les sociétés de personnes et les personnes morales s'acquittent d'une cotisation individuelle pour chaque collaborateur appartenant à la FSAGA en tant que membre individuel.

Art. 9 Décompte annuel et budget

Le comité établi sur la base des comptes de l'année en cours un budget des recettes et des dépenses de l'année à venir et fixe le montant des cotisations des membres ordinaires jusqu'à un montant maximal de Fr. 500.--.

Art. 10 Responsabilité

Les engagements de la FSAGA ne sont tenus que par la fortune de celle-ci. La responsabilité individuelle des membres ou organes est exclue.

FINANZE

Art. 8 Entrate

I mezzi finanziari sono acquisiti tramite

- a) le quote annue ordinarie delle associazioni affiliate, sulla base del numero dei membri ordinari ai sensi dell'art. 3 cifra 3, stabilito all'inizio dell'anno sociale;
- b) le quote annuali delle associazioni affiliate per le relazioni pubbliche (come l'abbonamento obbligatorio alla rivista della federazione e internet) sulla base del numero dei membri ai sensi dell'art. 3 cifra 3, stabilito all'inizio dell'anno sociale;
- c) le quote straordinarie delle associazioni affiliate;
- d) i contributi facoltativi e le donazioni
- e) le altre entrate

Le società di persone e le persone giuridiche versano la quota complessiva per tutti i collaboratori che appartengono all'associazione regionale e alla FSAGA come membri individuali ordinari.

Art. 9 Conti annuali e preventivo

Il comitato, sulla base dei conti dell'anno in corso, stabilisce il preventivo delle entrate e delle uscite per l'anno successivo e fissa l'importo delle quote dei membri ordinari fino ad una somma massima di Fr. 500.-

Art. 10 Responsabilità

La federazione risponde unicamente con il proprio patrimonio. Qualsiasi ulteriore responsabilità individuale dei membri o degli organi sociali è esclusa.

ORGANISATION

Art. 11 Organe

Die Organe des ZV sind:

- der Kongress;
- der Vorstand;
- der Vorstandsausschuss;
- die Revisionsstelle;

Der Vorstand wird durch eine ständige Geschäftsstelle unterstützt.

KONGRESS

Art. 12 Einberufung

a) Ordentlicher Kongress

Der ordentliche Kongress findet auf Einladung des Vorstandes alle drei Jahre statt.

Die Teilnahme steht allen Mitgliedern offen.

Die Einladung erfolgt spätestens vier Wochen vor dem Kongress schriftlich unter Angabe von Ort und Traktanden an die angeschlossenen Verbände und deren Delegierte.

Anträge auf Abänderung oder Ergänzung der Traktanden sind bis spätestens zwei Wochen vor dem Kongress schriftlich an die Geschäftsstelle zu richten.

b) Ausserordentlicher Kongress

Der Vorstand beruft einen ausserordentlichen Kongress nach Erfordernis des Geschäftsganges, auf Begehren von angeschlossenen Verbänden, welche einen Fünftel aller ordentlichen Einzelmitglieder vertreten oder auf Verlangen eines Fünftels aller ordentlichen Einzelmitglieder ein.

ORGANISATION

Art. 11 Organes

Les organes de la FSAGA sont:

- le congrès;
- le comité ;
- le bureau du comité;
- les vérificateurs des comptes;

Le comité est assisté par un secrétariat central permanent.

CONGRES

Art. 12 Convocation

a) Congrès ordinaire

Le congrès ordinaire est tenu tous les trois ans, sur convocation du comité.

Tous les membres peuvent y assister.

La convocation écrite doit être envoyée aux associations affiliées et à leurs délégués au plus tard quatre semaines avant la tenue du congrès avec mention du lieu et de l'ordre du jour.

Les propositions de modifications ou de compléments à apporter à l'ordre du jour doivent être communiquées par écrit au secrétariat central au plus tard deux semaines avant le congrès.

b) Congrès extraordinaire

Le comité convoque un congrès extraordinaire lorsque les affaires l'exigent, à la demande des associations affiliées si elle est représentative d'un cinquième de tous les membres individuels ordinaires ou à la demande d'un cinquième de tous les membres individuels affiliés.

ORGANIZZAZIONE

Art. 11 Organi

Gli organi della FSAGA sono:

- il congresso;
- il comitato;
- il comitato ristretto;
- i revisori dei conti;

Il comitato è assistito da un segretariato permanente.

CONGRESSO

Art. 12 Convocazione

a) Congresso ordinario

Il congresso ordinario si tiene ogni tre anni, su convocazione del comitato.

Tutti i membri vi possono assistere

La convocazione scritta deve essere inviata alle associazioni affiliate e ai loro delegati al più tardi quattro settimane prima della data di svolgimento del congresso con la menzione del luogo e dell'ordine del giorno.

Le proposte di modifica o le aggiunte da apportare all'ordine del giorno devono essere comunicate per scritto al segretariato centrale al più tardi due settimane prima del congresso.

b) Congresso straordinario

Il comitato convoca un congresso straordinario se gli affari lo esigono, su domanda delle associazioni affiliate se rappresentano almeno un quinto di tutti i membri individuali ordinari o su domanda di almeno un quinto di tutti i membri individuali ordinari affiliati.

<p>Die Einladung zu einem a.o. Kongress hat innert zweier Monate, dessen Durchführung innerhalb von sechs Monaten nach Eingang des Begehrens zu erfolgen.</p>	<p>La convocation à un congrès extraordinaire doit être faite dans les deux mois et il doit avoir lieu dans les six mois qui suivent la réception de la demande y relative</p>	<p>La convocazione di un congresso straordinario deve avvenire entro due mesi, la sua attuazione entro sei mesi dal ricevimento della relativa domanda.</p>
<p>Art. 13 <u>Stimmberechtigte und Vertretung</u></p>	<p>Art. 13 <u>Délégués et représentation</u></p>	<p>Art. 13 <u>Delegati e rappresentanti</u></p>
<p>Jeder angeschlossene Verband hat für sich und seine Mitglieder Anspruch auf einen stimmberechtigten Kongressdelegierten für je zehn und eine verbleibende Anzahl von mindestens sechs ordentlichen Mitgliedern.</p>	<p>Chaque association affiliée est représentée, ainsi que ses membres, par des délégués au congrès ayant le droit de vote, dont le nombre est déterminé sur une base proportionnelle, dix membres ordinaires lui donnant droit à un représentant, de même que tout quotient égal à au moins six.</p>	<p>Ogni associazione affiliata, così come i suoi membri, è rappresentata al congresso da delegati aventi diritto di voto. Il numero dei delegati è determinato proporzionalmente in base al numero dei membri ordinari: dieci membri ordinari, così come ogni frazione di almeno altri sei membri, da diritto ad un delegato.</p>
<p>Massgebend ist die Anzahl der in der schweizerischen Mitgliederbank zu Beginn des Kongressjahres registrierten ordentlichen Mitglieder der angeschlossenen Verbände.</p>	<p>Le nombre de membres ordinaires enregistrés dans la banque de données suisse des membres au début de l'année du congrès est déterminant.</p>	<p>È determinante il numero dei membri ordinari annotati nel registro svizzero dei membri all'inizio dell'anno del congresso.</p>
<p>Jedes Mitglied eines angeschlossenen Verbandes kann als Delegierter bestimmt werden. Personengesellschaften werden durch einen Gesellschafter, juristische Personen durch ein Mitglied des obersten Leitungsorgans vertreten. Die Vertreter müssen die persönlichen Aufnahmekriterien eines Generalagenten oder eines anderen hauptberuflichen Versicherungsfachmannes erfüllen, d.h. beitragspflichtig sein.</p>	<p>Chaque membre d'une association affiliée peut être nommé délégué. Les sociétés de personnes sont représentées par un associé, les personnes morales par un membre de la direction. Les représentants doivent remplir personnellement les critères d'admission d'un agent général ou d'un autre professionnel de l'assurance, c.-à-d. être soumis à cotisation.</p>	<p>Ogni membro ordinario di un'associazione affiliata può essere nominato delegato. Le società di persone sono rappresentate da un socio, le persone giuridiche da un membro di direzione. I rappresentanti devono soddisfare i criteri personali di accettazione di un agente generale o di un altro professionista attivo a tempo pieno nel campo delle assicurazioni, ossia essere tenuti a pagare la quota sociale.</p>
<p>Die Delegierten werden durch die angeschlossenen Verbände nach ihrer Ernennung schriftlich nominiert.</p>	<p>Les associations affiliées communiquent par écrit les noms des délégués désignés comme tels.</p>	<p>Le associazioni affiliate comunicano per scritto il nome dei delegati da loro nominati.</p>
<p>Bei unverschuldeter Verhinderung an der Teilnahme kann das Stimmrecht schriftlich auf einen anderen Delegierten desselben angeschlossenen Verbandes übertragen werden. Ein Delegierter kann höchstens zwei Stimmen ausüben.</p>	<p>En cas d'empêchement involontaire d'un délégué, son droit de vote peut être transmis par écrit à un autre délégué de la même association affiliée. Un délégué peut au plus disposer de deux voix.</p>	<p>In caso d'impedimento involontario di un delegato, il suo diritto di voto può essere trasmesso per scritto ad un altro delegato della medesima associazione affiliata. Un delegato può disporre al massimo di due voti.</p>
<p>Art. 14 <u>Stimmrecht</u></p>	<p>Art. 14 <u>Droit de vote</u></p>	<p>Art. 14 <u>Diritto di voto</u></p>
<p>Jeder anwesende oder gültig vertretene Delegierte verfügt über eine Stimme.</p>	<p>Chaque délégué présent ou valablement représenté dispose d'une voix.</p>	<p>Ogni delegato presente o validamente rappresentato dispone di un voto.</p>
<p>Der Kongress fasst seine Beschlüsse und vollzieht seine Wahlen in offener Abstimmung und unter Vorbehalt des nachstehenden Absatzes mit dem absoluten Mehr der vertretenen Stimmen.</p>	<p>Le congrès prend ses décisions et procède aux élections par vote à main levée et, sous réserve de l'alinéa suivant, à la majorité absolue des voix représentées.</p>	<p>Il congresso prende le sue decisioni e procede alle elezioni con votazione per alzata di mano e con riserva del paragrafo seguente, con la maggioranza assoluta dei voti rappresentati.</p>
<p>Die qualifizierte absolute Mehrheit von zwei Dritteln der vertretenen Stimmen ist erforderlich für:</p>	<p>La majorité qualifiée absolue des deux tiers des voix représentées est requise:</p>	<p>La maggioranza qualificata assoluta di due terzi dei voti rappresentati è richiesta:</p>

<ul style="list-style-type: none"> - die Durchführung geheimer Abstimmungen und Wahlen; - Statutenänderungen. <p>In nachgenannten Fällen ist der Kongress nur ordentlich konstituiert und beschlussfähig, wenn mindestens drei Viertel der Anzahl der möglichen Delegierten persönlich anwesend sind und die qualifizierte absolute Mehrheit von drei Vierteln der anwesenden oder gültig vertretenen Stimmen erreicht wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ausschluss eines angeschlossenen Verbandes, - Auflösung des SVVG. <p>Bei fehlender Beschlussfähigkeit wird innerhalb von sechs Monaten ein zweiter Kongress einberufen, welcher ohne Rücksicht auf die Anzahl der anwesenden Stimmberechtigten mit dem qualifizierten absoluten Mehr von drei Vierteln der anwesenden oder gültig vertretenen Stimmen entscheiden kann.</p> <p>Bei Stimmgleichheit entscheidet eine zweite Abstimmung. Bei zweimaliger Stimmgleichheit gilt ein Antrag als abgelehnt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - lors de votes et élections par bulletins secrets; - lors de modifications des statuts. <p>Dans les cas suivants, le congrès n'est régulièrement constitué et ne peut délibérer valablement que si trois quarts au moins des délégués possibles sont personnellement présents et que la majorité qualifiée absolue des trois quarts des voix des délégués présents ou valablement représentés est atteinte:</p> <ul style="list-style-type: none"> - lors de l'exclusion d'une association affiliée, - lors de la dissolution de la FSAGA <p>En cas d'impossibilité de délibérer, un deuxième congrès est convoqué dans les six mois, lequel pourra prendre des décisions sans égard au nombre de voix des délégués présents mais avec la majorité qualifiée absolue de trois quarts des voix des délégués présents ou valablement représentés.</p> <p>En cas d'égalité des voix, il est procédé à un second vote. Si les voix sont à nouveau à égalité, la proposition est considérée comme rejetée.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - in caso di voto o elezione a scrutinio segreto; - in caso di modifica degli statuti. <p>Nei seguenti casi, il congresso è regolarmente costituito e competente a deliberare, quando almeno tre quarti dei potenziali delegati sono personalmente presenti e se la maggioranza qualificata assoluta dei tre quarti dei delegati presenti o validamente rappresentati è raggiunta:</p> <ul style="list-style-type: none"> - esclusione di un'associazione affiliata - scioglimento della FSAGA <p>In caso d'impossibilità a deliberare, un secondo congresso che sarà convocato entro sei mesi, potrà deliberare senza riguardo al numero dei delegati presenti, ripetendo però la maggioranza qualificata assoluta di tre quarti dei voti dei delegati presenti o validamente rappresentati.</p> <p>In caso di parità dei voti si procede ad una seconda votazione. Se anche la seconda votazione è in parità, la proposta è considerata respinta.</p>
<p>Art. 15 <u>Befugnisse des Kongresses</u></p> <p>Dem Kongress stehen über die gesetzlichen hinaus folgende, unentziehbare und unübertragbare Befugnisse zu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Beschlussfassung über Aufnahme neuer und Ausschluss angeschlossener Verbände; - Wahl, allenfalls Bestätigung interimistischer Ersatzwahlen sowie Abberufung der Rechnungsrevisoren; - Ernennung von Ehrenmitgliedern; - Abnahme des Dreijahresberichtes und Entlastung von Vorstand, Ausschuss und Geschäftsführer; - Festsetzung des maximalen jährlichen Beitrages für ordentliche Mitglieder der angeschlossenen Verbände sowie Beschlussfassung über ausserordentliche Beiträge; 	<p>Art. 15 <u>Compétences du congrès</u></p> <p>En complément des dispositions légales, le congrès a les compétences inaliénables et non transmissibles suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prendre la décision relative à l'admission d'une nouvelle association ou à l'exclusion d'une association affiliée; - élire et, le cas échéant, confirmer des élections de remplacement intérimaires de même que destituer les vérificateurs des comptes; - nommer les membres d'honneur; - contrôler le rapport triennal et donner décharge au comité, au bureau et au secrétaire central; - fixer la cotisation annuelle maximale pour les membres ordinaires des associations affiliées et fixer des cotisations extraordinaires; 	<p>Art. 15 <u>Competenze del congresso</u></p> <p>In aggiunta alle disposizioni legali, al congresso spettano le seguenti competenze inalienabili e non trasmissibili:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prendere la decisione di ammettere una nuova associazione o di escludere un'associazione affiliata; - eleggere e se del caso confermare l'elezione ad interim o destituire i revisori dei conti; - nominare i membri d'onore - accettare il rapporto triennale e dare il discarico al comitato, al comitato ristretto e al segretario; - fissare la quota annuale massima per i membri ordinari delle associazioni affiliate e fissare delle quote straordinarie;

- Genehmigung von Berufsbild, Standesordnung, Verbandspolitik sowie Struktur- und Führungskonzept;
- Beschlussfassung über jegliche Gegenstände, welche dem Kongress auf Antrag des Vorstandes oder eines angeschlossenen Verbandes unterbreitet werden;
- Statutenänderung;
- Erlass von Musterstatuten für die angeschlossenen Verbände mit Festlegung allgemein verbindlicher Bestimmungen;
- Beschlussfassung über Fusion, Auflösung und Liquidation des SVVG;

Art. 16 Protokoll

Über die Beschlüsse und – soweit verlangt – über die Anträge, Verhandlungen und Erklärungen ist ein Protokoll zu führen, welches durch den Vorsitzenden und den Protokollführer zu unterzeichnen ist.

VORSTAND

Art. 17 Allgemeines

Der Vorstand besteht aus den jeweiligen Präsidenten der angeschlossenen Verbände. Er konstituiert sich selbst.

Zum Präsidenten wird nach Möglichkeit ein Mitglied mit mehrjähriger Erfahrung in Vorstand oder Ausschuss ernannt. Der Vorstand ist auf eine langfristige Planung seiner Konstituierung bedacht.

Ausnahmsweise und in begründeten Fällen kann sich ein Regionalverband im Vorstand durch einen ständigen Delegierten vertreten lassen, welcher dem Vorstand des Regionalverbandes angehören muss.

Die Amtsdauer des Präsidenten beträgt in der Regel mindestens zwei Kalenderjahre. Er ist bis zu einer maximalen Amtsdauer von fünf Jahren wieder wählbar.

Der Vorstand ernennt aus seiner Mitte weitere Mitglieder mit ständigen Aufgaben, insbesondere einen Vizepräsidenten.

- approuver les principes guides de la profession, les règles de déontologie, la politique fédérative de même que le concept structurel et de conduite;
- prendre des décisions sur tous les objets qui sont soumis au congrès à la demande du comité ou d'une association affiliée;
- amender les statuts;
- édicter des statuts modèles pour les associations affiliées en définissant les dispositions générales contraignantes;
- prendre la décision relative à une fusion, une dissolution ou une liquidation de la FSAGA.

Art. 16 Procès-verbal

Les décisions prises et, pour autant que cela soit demandé, les propositions, les débats et les déclarations, seront consignés dans un procès-verbal signé par le président et le secrétaire.

COMITE

Art. 17 Généralités

Le comité se compose des présidents en fonction des associations affiliées. Il se constitue lui-même.

Sera nommé président, un membre disposant, dans la mesure du possible, d'une expérience de plusieurs années au comité ou au bureau. Pour se constituer, le comité se place dans une perspective à long terme.

Exceptionnellement et dans des cas justifiés, une chambre régionale peut se faire représenter au comité par un délégué permanent. Celui-ci doit appartenir au comité de la chambre régionale.

Le président accomplit en règle générale un mandat d'une durée minimale de deux années civiles. Il peut être réélu jusqu'à une durée maximale de mandat de cinq ans.

Le comité nomme de ses rangs d'autres membres pour des fonctions permanentes déterminées, en particulier un vice-président.

- approvare i principi guida della professione, le regole deontologiche, la politica federativa, la struttura e la conduzione della federazione;
- prendere le decisioni su tutti gli oggetti che sono sottoposti al congresso da parte del comitato o da parte di un'associazione affiliata;
- modificare gli statuti;
- emanare degli statuti modello per le associazioni affiliate contenenti le disposizioni generali obbligatorie;
- prendere la decisione relativa alla fusione, allo scioglimento o alla liquidazione della FSAGA.

Art. 16 Verbale

Le decisioni e se richiesto, le proposte, le discussioni, e le dichiarazioni devono essere verbalizzate. Il verbale deve essere firmato dal presidente e da colui che redige il verbale.

COMITATO

Art. 17 In generale

Il comitato è composto dai presidenti delle associazioni affiliate. Esso si autocostruisce.

Se possibile, come presidente viene nominato un membro con esperienza pluriennale nel comitato o nel comitato direttivo. Il comitato ha cura di pianificare a lungo termine la propria composizione.

A titolo eccezionale e in casi motivati, un'associazione regionale può farsi rappresentare nel comitato da un delegato permanente, che deve far parte del comitato dell'associazione regionale.

Di regola la carica del presidente dura almeno due anni civili. Può essere rieletto fino a una durata massima del mandato di cinque anni.

Il comitato nomina nel suo seno altri membri con compiti permanenti, in particolare un vicepresidente.

<p>Spätestens ein Jahr vor Aufnahme seines Amtes tritt der designierte Präsident dem Ausschuss bei und übernimmt das Vizepräsidium.</p>	<p>Au plus tard une année avant le début de son mandat, le président désigné devient membre du bureau et est chargé de la vice-présidence.</p>	<p>Al più tardi un anno prima di entrare in carica il presidente designato entra a far parte del comitato ristretto e ne assume la vicepresidenza.</p>
<p>Nach Ablauf seiner Amtszeit bleibt der Präsident noch während mindestens einem Jahr Mitglied des Ausschusses.</p>	<p>A l'expiration de son mandat, le président reste membre du bureau pendant une année au moins.</p>	<p>Alla scadenza del suo mandato il presidente resta ancora membro del comitato ristretto per almeno un anno.</p>
<p>Art. 18 <u>Geschäftsordnung</u></p>	<p>Art. 18 <u>Règlement interne</u></p>	<p>Art. 18 <u>Regolamento interno</u></p>
<p>Der Vorstand versammelt sich auf Einladung des Ausschusses, sooft es der Geschäftsgang erfordert, in der Regel viermal jährlich.</p>	<p>Le comité se réunit sur convocation du bureau, aussi souvent que la marche des affaires l'exige, en règle générale quatre fois par année.</p>	<p>Ordinariamente il comitato si riunisce su convocazione del comitato ristretto, tanto spesso quanto l'andamento degli affari lo esige, di regola quattro volte l'anno.</p>
<p>Mindestens fünf Vorstandsmitglieder können schriftlich die Einberufung einer ausserordentlichen Sitzung verlangen.</p>	<p>La convocation d'une séance extraordinaire est possible pour autant que cinq membres du comité au moins la demandent par écrit.</p>	<p>Almeno cinque membri del comitato possono richiedere per iscritto la convocazione di una seduta straordinaria</p>
<p>Den Vorsitz führt der Präsident, bei dessen Verhinderung der Vizepräsident oder ein anderes, durch den Präsidenten oder die Anwesenden bestimmtes Mitglied.</p>	<p>Le président dirige les débats et en son absence le vice-président ou un autre membre désigné par le président ou les membres présents.</p>	<p>Il presidente dirige i dibattiti. In caso di suo impedimento tale compito spetta al vicepresidente o ad un altro membro designato dai presenti.</p>
<p>Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Vorsitzende mit einer zweiten Stimme.</p>	<p>Le comité prend ses décisions à la majorité simple des voix des membres présents. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.</p>	<p>Il comitato prende le sue decisioni maggioranza semplice dei voti dei membri presenti. In caso di parità dei voti, quello del presidente è determinante.</p>
<p>Die Sistierung der Mitgliedschaft und die provisorische Aufnahme eines angeschlossenen Verbandes bedürfen der Zustimmung von zwei Dritteln der anwesenden Vorstandsmitglieder.</p>	<p>La suspension de l'affiliation ou l'admission provisoire d'une association nécessitent le consentement des deux tiers de tous les membres du comité présents.</p>	<p>Per la sospensione dell'affiliazione e l'accettazione provvisoria di un'associazione affiliata è richiesto il consenso di due terzi dei membri presenti del comitato.</p>
<p>Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist.</p>	<p>Le comité peut prendre valablement ses décisions en présence d'au moins la moitié de ses membres.</p>	<p>Il comitato può decidere validamente se sono presenti almeno la metà dei suoi membri.</p>
<p>Die schriftliche Beschlussfassung auf dem Zirkulationsweg ist zulässig, sofern kein Vorstandsmitglied mündliche Verhandlung und Abstimmung im Rahmen einer Sitzung verlangt.</p>	<p>La prise de décision par voie de circulaire est admise pour autant qu'aucun membre du comité ne demande une discussion et le vote dans le cadre d'une séance.</p>	<p>La presa di decisioni per via circolare è ammessa, purché nessun membro del comitato ne richieda la discussione e il voto nell'ambito di una seduta.</p>
<p>Über die Beschlüsse und – soweit verlangt – über die Anträge, Verhandlungen und Erklärungen ist ein Protokoll zu führen, welches durch den Protokollführer und den Sitzungsvorsitzenden zu unterzeichnen ist.</p>	<p>Les décisions et, pour autant que cela soit demandé, les propositions, délibérations et déclarations doivent être consignées dans un procès-verbal, signé par le président de séance et le secrétaire.</p>	<p>Le decisioni e se richiesto, le proposte, le discussioni, e le dichiarazioni devono essere verbalizzate. Il verbale deve essere firmato dal presidente e da colui che redige il verbale.</p>
<p>Die Vorstandsmitglieder sind gehalten, den Sitzungen regelmässig und persönlich beizuwohnen. Sie können sich bei Verhinderung durch einen Beobachter aus dem Vorstand ihres Regionalverbandes vertreten lassen, der beratende Stimme hat.</p>	<p>Les membres du comité sont tenus de participer personnellement et régulièrement aux séances. En cas d'empêchement, ils peuvent se faire représenter par un observateur, membre du comité de leur chambre régionale qui participe aux débats avec voix consultative.</p>	<p>I membri del comitato sono tenuti a partecipare regolarmente e personalmente alle riunioni. In caso di impedimento possono farsi rappresentare da un osservatore facente parte del comitato della loro associazione regionale, il quale ha voto consultivo.</p>

Art. 19 Befugnisse und Pflichten

Der Vorstand leitet und beaufsichtigt die Verbandsgeschäfte auf der Grundlage und nach Massgabe der Beschlüsse des Kongresses, insbesondere der Verbandspolitik und des Struktur- und Führungskonzeptes. In Fragen grundsätzlicher Bedeutung vertritt er den Verband gegenüber Dritten.

Es stehen ihm ausserdem jegliche Befugnisse zu, welche nicht statutarisch oder von Gesetzes wegen einem anderen Organ vorbehalten sind.

Der Vorstand ist insbesondere zuständig zur

- Festlegung der Strategie zur Umsetzung der Beschlüsse des Kongresses, insbesondere von Berufsbild, Standesordnung, Verbandspolitik sowie Struktur- und Führungskonzept;
- Wahl interimistischer Rechnungsrevisoren bei vorzeitigem Rücktritt;
- Sistierung der Mitgliedschaft eines angeschlossenen Verbandes, für welchen er dem Kongress den Ausschluss beantragen will sowie provisorische Aufnahme eines Verbandes bis zum nächsten Kongress;
- Festsetzung von Aufgaben, Zielsetzung und Befugnissen des Ausschusses;
- Ernennung von ständigen und vorübergehenden Kommissionen;
- Ernennung von Mandatsträgern;
- Ernennung einer Schlichtungs- und einer Aufsichtskommission;
- Erlass von Reglementen;
- Förderung des Informationsaustausches;
- Publikation von Verbandsmitteilungen ;
- Organisation und Einberufung des Kongresses;
- Vorlage eines Dreijahresberichtes zuhanden des Kongresses;
- Genehmigung der Jahresrechnung;

Art. 19 Compétences et obligations

Le comité conduit et surveille les affaires de la fédération sur la base des et conformément aux décisions du congrès, en particulier la politique fédérative et le concept structurel et de conduite. Il représente la fédération dans les questions d'intérêt général vis-à-vis de tiers.

Il dispose en outre de toutes les compétences qui ne sont pas expressément dévolues à un autre organe du fait de la loi ou des statuts.

Le comité est en particulier compétent pour

- fixer la stratégie de mise en application des décisions du congrès, en particulier concernant les principes guides de la profession, les règles de déontologie, la politique fédérative ainsi que le concept structurel et de conduite ;
- élire des vérificateurs des comptes intérimaires en cas de démission anticipée ;
- suspendre l'affiliation d'une association pour laquelle il veut demander l'exclusion au congrès ou admettre provisoirement une association jusqu'au prochain congrès ;
- fixer les tâches, les objectifs et les compétences du bureau ;
- nommer des commissions permanentes ou provisoires ;
- nommer des mandataires ;
- désigner une commission d'arbitrage et une commission de surveillance ;
- promulguer des règlements ;
- encourager l'échange d'informations ;
- faire paraître les communications de la fédération ;
- organiser et convoquer le congrès ;
- présenter un rapport triennal à l'attention du congrès ;
- approuver les comptes annuels

Art. 19 Competenze e obblighi

Il comitato conduce e sorveglia gli affari della federazione sulla base e conformemente alle decisioni del congresso, in particolare rispettando la politica federativa e i concetti strutturali e di conduzione. Rappresenta la federazione nelle questioni d'interesse generale verso i terzi.

Dispone inoltre di tutte le competenze che non sono espressamente attribuite ad un altro organo secondo la legge o gli statuti.

Il comitato è in particolare competente per:

- stabilire la strategia d'applicazione delle decisioni del congresso, in particolare per quanto concerne i principi guida della professione, le regole deontologiche, la politica federativa, i concetti strutturali e di conduzione;
- eleggere dei revisori dei conti ad interim in caso di dimissioni anticipate;
- sospendere l'affiliazione di un'associazione per la quale intende domandarne l'esclusione al congresso o ammettere provvisoriamente un'associazione fino al prossimo congresso;
- fissare i compiti, gli obiettivi e le competenze del comitato ristretto;
- nominare delle commissioni permanenti o provvisorie;
- nominare dei mandatarî;
- designare una commissione di arbitraggio e una commissione di sorveglianza;
- promulgare dei regolamenti;
- incoraggiare lo scambio di informazioni;
- pubblicare le comunicazioni della federazione;
- organizzare e convocare il congresso;
- presentare il rapporto triennale all'attenzione del congresso;
- approvare i conti annuali;

- Entlastung des Ausschusses;
- Budgetierung ;
- Bestimmung von Inhalt und Umfang der zentralen Mitgliederdatenbank;
- Festsetzung der Spesenentschädigung und Sitzungsgelder;
- vertraglichen Regelung der Geschäftsstelle, Ernennung des Geschäftsführers, Festsetzung von Umfang und Art seiner Tätigkeit sowie seiner Entschädigung.

Art. 20 Zeichnungsrecht

Der Präsident und der Vizepräsident zeichnen kollektiv zu zweien unter sich oder mit einem weiteren Mitglied des Vorstandes.

Der Vorstand ist berechtigt, insbesondere für den Zahlungsverkehr intern eine abweichende Regelung zu treffen.

AUSSCHUSS

Art. 21 Wahl

Der Vorstand ernennt aus seiner Mitte einen Ausschuss von insgesamt mindestens vier Mitgliedern zur operativen Verbandsführung in Zusammenarbeit mit der Geschäftsstelle. Präsident, Vizepräsident und der zurückgetretene Präsident (Art. 17 a.E.) gehören ihm von Amtes wegen an.

Der Vorstand kann auch Mandatsträger des SVVG und weitere Mitglieder in den Ausschuss wählen.

Der Ausschuss vertritt den Verband vorbehaltlich abweichender Anordnung des Vorstandes in allen Sachgeschäften. Er ist im Rahmen seiner Aufgabenstellung sowie der durch den Vorstand festgelegten Zielsetzung ausführungskompetent.

- donner décharge au bureau ;
- établir le budget ;
- décider du contenu et de l'importance de la banque de données centrale des membres ;
- fixer les indemnités de frais et les jetons de présence ;
- régler les rapports contractuels avec le secrétariat central, nommer le secrétaire central, fixer l'ampleur de son activité, en déterminer la nature et fixer sa rétribution.

Art. 20 Droit à la signature

Les signatures conjointes du président et du vice-président engagent juridiquement la fédération, de même que celle de l'un d'eux et d'un autre membre du comité.

Le comité est autorisé à prévoir une autre réglementation interne, en particulier pour le trafic des paiements.

BUREAU

Art. 21 Elections

Le comité nomme parmi ses membres un bureau d'au moins quatre membres pour la conduite opérationnelle de la fédération avec la collaboration du secrétariat central. Le président, le vice-président et l'ancien président (Art. 17 in fine) en font partie d'office.

Le comité peut élire au bureau des mandataires de la FSAGA ou d'autres membres.

Le bureau représente la fédération dans toutes les affaires, sous réserve d'une directive divergente du comité. Il est compétent pour leur exécution dans le cadre de ses tâches et de l'objectif fixé par le comité.

- scaricare il comitato ristretto;
- stabilire il preventivo;
- decidere del contenuto e dell'estensione delle informazioni dello schedario centrale dei membri;
- fissare le indennità di spesa e i gettoni di presenza;
- regolare i rapporti contrattuali con il segretariato permanente, nominare il segretario, fissare l'ambito della sua attività, determinandone la natura e fissandone la retribuzione.

Art. 20 Diritto di firma

Le firme congiunte del presidente e del vicepresidente impegnano giuridicamente la federazione parimenti a quella di uno dei due, congiunta a quella di un membro del comitato.

Il comitato è autorizzato a prevedere un'altra norma interna, in particolare per il traffico dei pagamenti.

COMITATO RISTRETTO

Art. 21 Elezione

Il comitato nomina tra i suoi membri un comitato ristretto di almeno quattro membri per la conduzione operativa della federazione in collaborazione con il segretariato permanente. Il presidente, il vicepresidente e il presidente uscente (art. 17 in fine) ne fanno parte d'ufficio.

Il comitato può designare come membri del comitato ristretto anche titolari di un mandato dei membri della federazione, che esercitano un mandato fisso per la FSAGA e altri membri.

Il comitato ristretto rappresenta la federazione in tutti gli affari, sotto riserva di direttive divergenti da parte del comitato. È competente per la loro esecuzione nell'ambito dei suoi compiti e degli obiettivi fissati dal comitato.

Er ist zu Verhandlungen mit Verbänden, Gesellschaften, deren Vereinigungen und Kommissionen, Behörden, politischen Stellen und Wirtschaftsinstitutionen des In- und Auslandes sowie zur Pflege der internationalen Beziehungen befugt.

Der Ausschuss trägt die Verantwortung für die Führung der Jahresrechnung.

Er instruiert und überwacht die Geschäftsstelle.

Der Ausschuss versammelt sich auf Einladung des Präsidenten, sooft es die ordentliche Erfüllung seiner Aufgaben erfordert. Er führt über seine Beschlüsse zuhanden des Vorstandes ein Protokoll.

Die schriftliche Beschlussfassung auf dem Zirkulationsweg ist zulässig, sofern kein Ausschussmitglied mündliche Verhandlung und Abstimmung im Rahmen einer Sitzung verlangt.

REVISIONSSTELLE

Art. 22 Wahl

Der Kongress wählt als Revisionsstelle für die Amtsdauer von drei Jahren zwei ordentliche Revisoren und zwei Ersatzrevisoren, welche Mitglieder eines angeschlossenen Verbandes sein müssen und wiederwählbar sind.

Der Kongress kann eine unabhängige Revisionsstelle ernennen.

Art. 23 Befugnisse und Pflichten

Die ordentlichen Revisoren prüfen die vom Ausschuss vorgelegte Jahresrechnung auf Vollständigkeit und materielle Richtigkeit und stellen dem Vorstand einen schriftlichen Antrag auf Genehmigung oder Rückweisung der Rechnung.

Sie sind befugt, jederzeit unter Voranmeldung Rechnungs- und Kassenprüfungen vorzunehmen und dem Vorstand zu berichten.

Il est habilité à négocier avec les fédérations, les compagnies et leurs associations et commissions, les autorités, les organes politiques et les institutions économiques en Suisse et à l'étranger, ainsi qu'à entretenir les relations internationales.

Le bureau est responsable de la tenue des comptes annuels.

Il instruit et surveille le secrétariat central.

Le bureau se réunit sur convocation du président, aussi souvent que l'exécution ordinaire de ses tâches le nécessite. Il consigne ses décisions dans un procès-verbal à l'attention du comité.

La prise de décision par voie de circulaire est admise, pour autant qu'aucun membre du bureau ne demande une discussion et le vote dans le cadre d'une séance.

ORGANE DE CONTRÔLE

Art. 22 Election

En qualité d'organe de contrôle et pour un mandat de trois ans, le congrès élit deux vérificateurs des comptes et deux suppléants, lesquels doivent être membres d'une association affiliée. Ils sont rééligibles.

Le congrès peut nommer un organe de contrôle indépendant.

Art. 23 Compétences et obligations

Les vérificateurs examinent les comptes annuels présentés par le bureau quant à leur intégralité et à leur exactitude matérielle et proposent par écrit au comité de les approuver ou de les refuser.

Ils sont habilités à procéder en tout temps, sur préavis, à des contrôles de la caisse ou des comptes et à en rendre compte au comité.

È abilitato a negoziare con le federazioni, le compagnie con le loro associazioni e commissioni, le autorità, gli organi politici e le istituzioni economiche svizzere ed estere. È autorizzato ad intrattenere relazioni internazionali.

Il comitato ristretto ha la responsabilità di tenere i conti annuali.

Istruisce e sorveglia il segretariato permanente.

Il comitato ristretto si riunisce su convocazione del presidente, tanto spesso quanto l'esecuzione ordinaria degli incarichi lo richiede. Registra le sue decisioni in un processo verbale all'attenzione del comitato.

La presa di decisioni per via circolare è ammessa purché nessun membro del comitato ristretto non richieda la discussione e il voto nell'ambito di una seduta.

ORGANO DI CONTROLLO

Art. 22 Elezione

In qualità di organo di controllo e con un mandato di tre anni, il congresso elegge due revisori dei conti e due supplenti. Costoro devono essere membri di un'associazione affiliata. Sono rieleggibili.

Il congresso può nominare un organo di controllo indipendente.

Art. 23 Competenze e obblighi

I revisori esaminano i conti annuali presentati dal comitato ristretto sotto il profilo della completezza ed esattezza materiale e propongono per scritto al comitato di approvarli o di rifiutarli.

Sono autorizzati a procedere in ogni momento, dopo preavviso, a dei controlli di cassa o dei conti e a rendere noto l'esito di questi controlli al comitato.

SCHLICHTUNGSKOMMISSION

Art. 24 Grundsatz

Die angeschlossenen Verbände sowie der SVVG stellen zur Schlichtung von Streitigkeiten schiedsgerichtliche Schlichtungskommissionen zur Verfügung.

Art. 25 Zuständigkeit

Die angeschlossenen Verbände schlichten Streitigkeiten unter ihren Mitgliedern sowie zwischen ihren Mitgliedern und Dritten.

Der SVVG schlichtet Streitigkeiten zwischen

- angeschlossenen Verbänden;
- angeschlossenen Verbänden und deren oder anderen Mitgliedern;
- Mitgliedern verschiedener angeschlossener Verbände;
- unter Verbandsmitgliedern und Dritten, soweit nicht ein angeschlossener Verband zuständig ist.

Art. 26 Reglement und Vorbehalte

Alle weiteren Einzelheiten über Zusammensetzung und Wahl der Schlichtungskommission sowie das Verfahren regelt ein Reglement.

Die Bestimmungen der Art. 27 ff bleiben vorbehalten.

AUFSICHTSKOMMISSION

Art. 27 Grundsatz

Die Statuten und Standesregeln des SVVG sind für alle Mitglieder und die angeschlossenen Verbände verbindlich. Widerhandlungen werden durch die Aufsichtskommission beurteilt.

Art. 28 Zuständigkeiten

Die Aufsichtskommission der angeschlossenen Verbände beurteilt erstinstanzlich alle Widerhandlungen gegen die Statuten und Standesregeln ihrer Mitglieder. Sie prüft von

COMMISSION D'ARBITRAGE

Art. 24 Principes

Les associations affiliées ainsi que la FSAGA mettent à disposition des commissions de conciliation pour l'arbitrage des litiges.

Art. 25 Compétences

Les associations affiliées arbitrent les litiges entre leurs membres, de même qu'entre leurs membres et des tiers.

La FSAGA arbitre les litiges entre

- les associations affiliées;
- les associations affiliées et leurs membres ou d'autres membres;
- les membres de différentes associations affiliées;
- les membres d'une association et des tiers, pour autant qu'une association affiliée ne soit pas compétente.

Art. 26 Règlement et réserves

Tous les autres détails concernant la composition et la nomination de la commission d'arbitrage ainsi que la procédure juridique sont fixés dans un règlement.

Les dispositions des articles 27 ss demeurent réservées.

COMMISSION DE SURVEILLANCE

Art. 27 Principe

Les statuts et les règles de déontologie de la FSAGA sont contraignantes pour tous les membres et les associations affiliées. Les infractions sont jugées par la commission de surveillance.

Art. 28 Compétences

La commission de surveillance des associations affiliées statue en première instance sur toutes les infractions aux statuts et aux règles de déontologie. Elle

COMMISSIONE D'ARBITRAGGIO

Art. 24 Principi

Le associazioni affiliate, così come la FSAGA mettono a disposizione per la conciliazione dei litigi delle commissioni d'arbitraggio.

Art. 25 Competenze

Le associazioni affiliate arbitrano i litigi tra i loro membri così come quelli tra i loro membri e i terzi.

La FSAGA arbitra i litigi tra

- le associazioni affiliate;
- le associazioni affiliate e i loro membri o altri membri;
- i membri di differenti associazioni affiliate;
- i membri di un'associazione e di terzi per quanto un'associazione affiliata non ne sia competente.

Art. 26 Regolamento e riserve

Tutti gli altri dettagli concernenti la composizione e la nomina della commissione d'arbitraggio, così come le procedure giuridiche sono fissate in un regolamento.

Le disposizioni degli articoli 27 ss, così come le ulteriori procedure legali del diritto ordinario restano riservate.

COMMISSIONE DI SORVEGLIANZA

Art. 27 Principio

Gli statuti e le regole deontologiche della FSAGA sono vincolanti per tutti i membri e le associazioni affiliate. Le eventuali infrazioni sono giudicate dalla commissione di sorveglianza.

Art. 28 Competenze

La commissione di sorveglianza delle associazioni affiliate giudica in prima istanza tutte le infrazioni agli statuti e alle regole deontologiche commesse dai suoi membri.

<p>Amtes wegen jedes ihr verzeigte, möglicherweise standeswidrige Verhalten.</p> <p>Die Aufsichtskommission des SVVG ist erstinstanzlich zur Beurteilung statuten- oder standeswidrigen Verhaltens der Regionalverbände und deren kantonalen Kammern zuständig.</p> <p>Die Organe des SVVG sowie der angeschlossenen Verbände sind berechtigt und verpflichtet, der zuständigen Aufsichtskommission jedes möglicherweise standeswidrige Verhalten, von welchem sie Kenntnis erhalten haben, zur Eröffnung eines Verfahrens zu unterbreiten.</p> <p>Der Ausschuss des SVVG ist befugt, dem Verfahren der Regionalverbände durch einen Delegierten beizuwohnen und begründete Anträge zu stellen.</p> <p>Art. 29 <u>Massnahmen</u></p> <p>Verstösse gegen Statuten und Standesregeln sind unter Berücksichtigung der Schwere, des Verschuldens sowie früherer Massnahmen mit einer der nachstehenden Massnahmen zu ahnden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ermahnung; 2. Verweis; 3. Busse bis Fr. 20'000.00; 4. Verpflichtung zur Rückvergütung oder Beseitigung standeswidrig erlangter Vorteile; 5. Anordnung, etwas zu tun oder zu unterlassen, unter Androhung weitergehender Massnahmen im Fall der Widersetzlichkeit; 6. Ausschluss, unter Vorbehalt der Zustimmung des zuständigen Organs; <p>Verschiedene Massnahmen können miteinander verbunden werden.</p> <p>Die Aufsichtskommission kann die Publikation des Entscheides im Verbandsorgan oder dessen Mitteilung an Dritte anordnen.</p>	<p>examine d'office tout comportement potentiellement contraire à la déontologie qui lui a été dénoncé.</p> <p>La commission de surveillance de la FSAGA est compétente pour juger en première instance d'un comportement contraire aux statuts ou aux règles de déontologie d'une association affiliée et de leurs chambres cantonales.</p> <p>Les organes de la FSAGA et les associations régionales sont justifiées et obligées d'informer la commission de surveillance compétente de tout comportement potentiellement contraire aux règles de déontologie dont ils ont connaissance, afin qu'elle ouvre une procédure.</p> <p>Le bureau de la FSAGA peut nommer un délégué qui participera à la procédure de la chambre régionale et émettre des propositions fondées.</p> <p>Art. 29 <u>Mesures</u></p> <p>Les infractions aux statuts et aux règles de déontologie sont sanctionnées par l'une des mesures suivantes compte tenu de la gravité de la faute et des mesures antérieures:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. réprimande 2. blâme 3. amende allant jusqu'à Fr. 20'000.-- 4. obligation de rembourser ou suppression des avantages obtenus par un comportement contraire aux règles déontologiques 5. injonction d'entreprendre ou d'abandonner une action, sous la menace d'autres mesures en cas d'insoumission; 6. exclusion, sous réserve de l'approbation de l'organe compétent <p>Ces différentes mesures peuvent être cumulées.</p> <p>La commission de surveillance peut ordonner la parution de sa décision dans l'organe de la fédération ou sa communication à des tiers.</p>	<p>Esamina d'ufficio tutti i comportamenti segnalati e potenzialmente contrari alle regole deontologiche.</p> <p>La commissione di sorveglianza della FSAGA è competente in prima istanza per giudicare i comportamenti contrari agli statuti o alle regole deontologiche delle associazioni regionali e delle loro camere cantonali.</p> <p>Gli organi della FSAGA e delle associazioni affiliate hanno il diritto e l'obbligo di sottoporre alla competente commissione di sorveglianza ogni comportamento potenzialmente contrario alle regole deontologiche di cui sono venuti a conoscenza, in vista dell'apertura di un procedimento.</p> <p>Il comitato ristretto della FSAGA ha il diritto di partecipare tramite un delegato alle procedure delle associazioni regionali e di presentare proposte motivate.</p> <p>Art. 29 <u>Misure</u></p> <p>Le infrazioni alle regole della deontologia sono sanzionate con una delle seguenti misure, tenuto conto della gravità del caso e di eventuali misure già prese in passato:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ammonimento 2. rimprovero 3. multa fino a Fr. 20'000.- 4. obbligo alla restituzione o alla soppressione di vantaggi ottenuti con un comportamento contrario alle regole deontologiche. 5. ingiunzione di intraprendere o di astenersi da un'azione, comminando ulteriori provvedimenti in caso di reinitenza; 6. esclusione, sotto riserva di approvazione da parte dell'organo competente. <p>Queste differenti misure possono essere cumulate.</p> <p>La commissione di sorveglianza può ordinare la pubblicazione della sua decisione sull'organo della federazione o può comunicarla a terzi.</p>
--	--	---

Art. 30 Weiterzug

Jeder Beschwerde kann den Entscheid der Aufsichtskommission eines angeschlossenen Verbandes durch eingeschriebenen Brief innert der Frist von zehn Tagen seit Zustellung des Entscheides an die Aufsichtskommission des SVVG weiterziehen.

Der Überprüfung durch die Aufsichtskommission des SVVG unterliegen:

- die Einhaltung eines korrekten Verfahrens;
- die richtige Ermittlung und rechtliche Würdigung des relevanten Sachverhaltes;
- das Mass der Sanktion.

Der Entscheid ist endgültig.

Art. 31 Reglement und Vorbehalte

Alle weiteren Einzelheiten über Zusammensetzung und Wahl der Aufsichtskommission sowie das Verfahren regelt ein Reglement.

GESCHÄFTSSTELLE

Art. 32 Ernennung

Der Vorstand ernennt auf Antrag des Ausschusses einen Geschäftsführer mit vorzugsweise juristischer Ausbildung, welcher die erforderliche Infrastruktur für die Abwicklung der Verbandsgeschäfte zur Verfügung stellt.

Art. 33 Pflichten des Geschäftsführers

Der Geschäftsführer ist im Rahmen der Zielsetzung durch Vorstand und Ausschuss ausführungskompetent.

Dem Geschäftsführer obliegt in diesem Rahmen insbesondere

- die Erarbeitung von Entscheidungsgrundlagen für den Vorstand und den Ausschuss sowie die Vorbereitung der Verbandsgeschäfte;
- die Erledigung der Verbandsadministration;

Art. 30 Voie de recours

Toute personne concernée par une décision de la commission de surveillance d'une association affiliée peut déposer un recours auprès de la commission de surveillance de la FSAGA au moyen d'une lettre recommandée dans un délai de dix jours à partir de la notification de la décision.

Sont soumises à l'examen de la commission de surveillance de la FSAGA:

- le respect d'une procédure correcte;
- la détermination correcte des faits et leur appréciation juridique;
- la mesure de la sanction.

La décision est définitive.

Art. 31 Règlement et réserves

Tous les autres détails concernant la composition et la désignation de la commission de surveillance ainsi que la procédure sont fixés dans un règlement.

SECRETARIAT CENTRAL

Art. 32 Nomination

Le comité élit, sur proposition du bureau, un secrétaire central ayant de préférence une formation de juriste et disposant d'une infrastructure qui lui permette de régler les affaires de la fédération.

Art. 33 Tâches du secrétaire central

Le secrétaire central est compétent pour l'exécution de ses tâches dans le cadre des objectifs fixés par le comité et le bureau.

Dans ce contexte, les tâches suivantes incombent en particulier au secrétaire central:

- élaborer des documents servant aux décisions du comité et du bureau et préparer les affaires de la fédération;
- effectuer les travaux administratifs de la fédération;

Art. 30 Ricorsi

Ogni persona colpita da una sanzione della commissione di sorveglianza di un'associazione affiliata, ha la possibilità di ricorrere presso la commissione di sorveglianza della FSAGA per mezzo di una lettera raccomandata entro il termine di dieci giorni dalla notifica della decisione.

Sono sottoposti all'esame della commissione di sorveglianza della FSAGA:

- il rispetto di una procedura corretta
- l'accertamento corretto e la valutazione giuridica dei fatti rilevanti;
- l'entità della sanzione

La decisione è definitiva

Art. 31 Regolamento e riserve

Tutti gli altri dettagli concernenti la composizione e la nomina della commissione di sorveglianza, così come le procedure giuridiche sono fissate in un regolamento.

SECRETARIATO PERMANENTE

Art. 32 Nomina

Il comitato elegge, su proposta del comitato ristretto, un segretario avente di preferenza una formazione giuridica e che mette a disposizione le infrastrutture necessarie allo svolgimento degli affari della federazione.

Art. 33 Compiti del segretario

Il segretario è competente per l'esecuzione dei suoi compiti nel quadro degli obiettivi fissati dal comitato e dal comitato ristretto.

In questo contesto i compiti seguenti competono particolarmente al segretario:

- elaborare i documenti che servono alle decisioni del comitato e del comitato ristretto e preparare gli affari della federazione;
- effettuare i lavori amministrativi della federazione;

- die Organisation von Sitzungen und Versammlungen;
- die Protokollführung;
- die Mitwirkung in Kommissionen;
- die Führung der zentralen Mitgliederdatenbank;
- das Rechnungswesen;
- die Vertretung des Verbandes gegenüber anderen Verbänden, Berufsorganisationen, Wirtschaftsverbänden, Versicherungsgesellschaften, deren Kommissionen und Vereinigungen, Behörden, politischen Stellen, Wirtschaftsinstitutionen und Dritten.

Weitere Einzelheiten regelt ein Pflichtenheft.

Soweit die Geschäftsstelle durch einen Juristen geführt wird, steht sie den Mitgliedern für eine erste Beurteilung als unentgeltliche, danach als entgeltliche Rechtsanwaltsstelle zur Verfügung.

Die Einzelheiten werden in einem Reglement geregelt.

Art. 34 Harmonisierung

Die angeschlossenen Verbände sind dafür besorgt, dass ihre Strukturen einen reibungslosen Ablauf der Verbandsgeschäfte sowie einen ungehinderten Informationsfluss ermöglichen. Sie bilden in Übereinstimmung mit dem SVVG Arbeitsgruppen, soweit es die gemeinsame Bearbeitung der Sach- und Verbandsgeschäfte erfordert.

Art. 35 Statuten der angeschlossenen Verbände

Der SVVG erlässt Musterstatuten für die angeschlossenen Verbände, welche die effiziente und reibungslose Abwicklung der Verbandsgeschäfte gewährleisten.

Diese Musterstatuten bilden als Anhang einen integrierenden Bestandteil dieser Statuten.

Die in den Musterstatuten als Fettdruck hervorgehobenen Bestimmungen sind inhaltlich für die angeschlossenen Verbände verbindlich.

- organiser les séances et les assemblées;
- rédiger les procès-verbaux
- participer aux séances des commissions;
- gérer la banque de données centrale des membres et le registre professionnel public;
- tenir la comptabilité;
- représenter la fédération face à d'autres fédérations, organisations professionnelles, sociétés d'économie privée, compagnies d'assurance et leurs commissions et associations, autorités, organes politiques, institutions économiques et tiers.

Les détails sont réglés par un cahier des charges.

Pour autant que le secrétariat central soit dirigé par un juriste, il est à la disposition des membres pour un premier avis gratuit puis pour des renseignements juridiques moyennant rétribution.

Les détails sont fixés dans un règlement.

Art. 34 Harmonisation

Les associations affiliées sont tenues de veiller à ce que leurs structures permettent à la fédération de régler efficacement ses affaires et à ce qu'elles n'entravent pas la circulation des informations. En accord avec la FSAGA, elles forment des groupes de travail dans la mesure où le traitement commun de leurs dossiers spécifiques et des affaires de la fédération le requiert.

Art. 35 Statuts des associations affiliées

La FSAGA promulgue des statuts modèles pour les associations affiliées, lesquels garantissent un déroulement régulier et efficace des affaires de la fédération.

Ces statuts modèles font partie intégrante des présents statuts sous forme d'annexe.

Les dispositions présentées en caractères gras revêtent un caractère obligatoire quant à leur contenu pour les associations affiliées.

- organizzare le sedute e le assemblee;
- redigere i verbali;
- partecipare alle sedute delle commissioni;
- gestire la banca dati centrale dei membri;
- tenere la contabilità
- rappresentare la federazione verso altre federazioni, organizzazioni professionali, associazioni economiche, compagnie d'assicurazione con le loro associazioni e commissioni, autorità, organi pubblici, istituzioni economiche e terzi.

Gli ulteriori dettagli sono definiti in un mansionario.

Se il segretariato permanente è diretto da un giurista, esso è a disposizione dei membri per una prima valutazione giuridica gratuita, successivamente come ufficio di informazioni legali a pagamento.

I dettagli sono fissati in un regolamento.

Art. 34 Armonizzazione

Le associazioni affiliate sono tenute a sorvegliare le loro strutture in modo che permettano alla federazione di regolare efficacemente i propri affari e favoriscano la circolazione delle informazioni. D'accordo con la FSAGA, formano dei gruppi di lavoro nella misura in cui un trattamento in comune dei problemi specifici e degli affari della federazione lo richiedano.

Art. 35 Statuti delle associazioni affiliate

La FSAGA promulga degli statuti modello per le associazioni affiliate che garantiscano uno svolgimento regolare ed efficace degli affari della federazione.

Questi statuti modello fanno parte integrante del presente statuto sotto forma di annesso.

Le disposizioni presentate in grassetto rivestono un carattere obbligatorio quanto al loro contenuto per le associazioni affiliate.

<p>Die Bestimmungen über die gebundenen Kantonalen Kammern gelten nur für Regionalverbände, welchen mehrere Kantone angehören.</p> <p>Im Weiteren sind die angeschlossenen Verbände in der Gestaltung ihrer Statuten im Rahmen der Verträglichkeit mit den Statuten des SVVG frei.</p> <p>Die angeschlossenen Verbände unterbreiten ihre Statuten beim Erlass und bei allfälligen Revisionen rechtzeitig vor der Inkraftsetzung dem SVVG zur Prüfung der Einhaltung der verbindlichen Bestimmungen der Musterstatuten sowie der allgemeinen Verträglichkeit mit den Statuten des SVVG; dem SVVG kommt im Weiteren beratende Funktion zu.</p> <p>Die angeschlossenen Verbände und ihre gebundenen kantonalen Kammern und Sektionen sind im Rahmen der vorliegenden sowie ihrer genehmigten Statuten autonom.</p>	<p>Les dispositions relatives aux chambres cantonales liées ne sont applicables que pour les associations régionales auxquels plusieurs cantons sont affiliés.</p> <p>Du reste, les associations affiliées peuvent fixer librement leurs statuts, sans toutefois déroger aux statuts de la FSAGA.</p> <p>Lorsqu'elles promulguent ou révisent leurs statuts, les associations affiliées doivent les soumettre préalablement et en temps utile à la FSAGA pour qu'elle puisse s'assurer du respect des dispositions obligatoires des statuts modèles et de leur conformité générale avec les statuts de la FSAGA qui exerce ici une fonction de conseil.</p> <p>Les associations affiliées, de même que leurs chambres cantonales et leurs sections liées, sont autonomes dans le cadre des présents statuts et de leurs statuts adoptés.</p>	<p>Le disposizioni relative alle camere cantonali affiliate non sono applicabili che per le associazioni regionali alle quali sono affiliati diversi cantoni.</p> <p>Per il resto le associazioni affiliate possono fissare liberamente i loro statuti, senza tuttavia derogare agli statuti della FSAGA.</p> <p>Al momento di promulgarli e in caso di eventuali revisioni le associazioni affiliate sottopongono tempestivamente i propri statuti, prima dell'entrata in vigore, alla FSAGA per la verifica del rispetto delle disposizioni imperative degli statuti modello e della compatibilità generale con gli statuti della FSAGA; inoltre la FSAGA svolge una funzione di consulenza.</p> <p>Le associazioni affiliate, così come le loro camere cantonali e le loro sezioni affiliate, sono autonome nel rispetto dei presenti statuti e di quelli approvati dalle singole associazioni affiliate.</p>
<p>Art. 36 <u>Öffentlichkeitsarbeit</u></p>	<p>Art. 36 <u>Mesures de relations publiques</u></p>	<p>Art. 36 <u>Relazioni pubbliche</u></p>
<p>Der SVVG publiziert periodisch das Verbandsorgan "Der Generalagent", unterhält eine Internetplattform und trifft weitere Massnahmen der Öffentlichkeitsarbeit im Interesse seiner Mitglieder.</p> <p>Die Zeitschrift ist offizielles Publikationsorgan des SVVG und der angeschlossenen Verbände, behandelt Berufs- und Rechtsfragen von allgemeinem Interesse, berichtet über die Tätigkeit des SVVG und seiner Mitglieder und dient dem Informations- und Erfahrungsaustausch.</p> <p>Das Abonnement der Verbandszeitschrift ist für die Mitglieder gemäss Art. 3 Ziff. 3 obligatorisch.</p> <p>Die Mittelbeschaffung erfolgt im Rahmen einer Spezialfinanzierung durch besondere Beiträge für die Öffentlichkeitsarbeit. Diese werden bis zu einem Maximalbetrag von CHF 300.00 pro Jahr durch den Vorstand festgelegt und zusätzlich zum ordentlichen Mitgliederbeitrag erhoben.</p> <p>Die Bestimmungen über die Erhebung der ordentlichen Mitgliederbeiträge gelten sinngemäss.</p> <p>Unterdeckung und Überschuss dieser Spezialfinanzie-</p>	<p>La FSAGA édite périodiquement l'organe de la fédération intitulé "L'Agent Général", entretient une plateforme sur internet et prend d'autres mesures de relations publiques dans l'intérêt de ses membres.</p> <p>Ce périodique est l'organe de publication officiel de la FSAGA et des associations affiliées. Il traite des questions d'intérêt général relevant de la profession et du droit, rend compte de l'activité de la FSAGA et de ses membres et favorise les échanges mutuels d'informations et d'expériences.</p> <p>L'abonnement à l'organe de la fédération est obligatoire pour tous les membres selon art. 3 chif. 3.</p> <p>Les mesures de relations publiques sont financées par des cotisations prélevées spécifiquement à ce titre. Elles sont fixées par le comité jusqu'à un montant maximal annuel de Fr. 300.00 et perçues en plus de la cotisation ordinaire.</p> <p>Les dispositions sur la perception des cotisations ordinaires sont valables par analogie.</p> <p>Le déficit ou l'excédent de ce financement particulier</p>	<p>La FSAGA pubblica periodicamente l'organo della federazione intitolato "L'Agente generale", mantiene una piattaforma internet e prende ulteriori misure per curare le relazioni pubbliche nell'interesse dei suoi membri.</p> <p>Questo periodico è l'organo ufficiale della FSAGA e delle associazioni affiliate. Tratta le questioni d'interesse generale e rilevante della professione e del diritto, rende conto dell'attività della FSAGA e dei suoi membri e favorisce lo scambio d'informazioni e di esperienze.</p> <p>L'abbonamento dell'organo della federazione è obbligatorio per i membri ai sensi dell'art. 3 cifra 3.</p> <p>La raccolta dei fondi necessari avviene nel quadro di uno speciale finanziamento mediante contributi finalizzati alle relazioni pubbliche. Tali contributi vengono fissati dal comitato fino a un importo massimo di CHF 300.00 all'anno e riscossi oltre alla quota sociale ordinaria.</p> <p>Le disposizioni per l'incasso delle quote ordinarie è valevole per analogia.</p> <p>Un deficit o un'eccedenza di questa posizione contabile</p>

<p>nung werden bei Bedarf über die ordentliche Verbandsrechnung ausgeglichen.</p> <p>Jeder angeschlossene Verband bestimmt einen Verantwortlichen für die Öffentlichkeitsarbeit, welcher die Geschäftsstelle zuhänden von Ausschuss und Vorstand regelmässig mit Berichten über die wesentliche Verbandstätigkeit sowie mit den zur offiziellen Publikation bestimmten Informationen bedient und zuständig ist für die Entwicklung und Unterhaltung der Internet-Plattform des angeschlossenen Verbandes.</p> <p>Einer angemessenen Vertretung aller Landessprachen ist Rechnung zu tragen.</p>	<p>sont compensés dans le cadre des comptes ordinaires de la FSAGA.</p> <p>Chaque association affiliée nomme un chargé de relations publiques qui transmet régulièrement au secrétariat central, à l'intention du bureau et du comité, des rapports sur ses principales activités ainsi que les informations destinées à être publiées officiellement et qui est responsable de l'entretien et du développement de la plate-forme internet de l'association régionale.</p> <p>Une représentation équitable de toutes les langues nationales sera garantie.</p>	<p>speciale verrà se necessario compensato nel quadro dei conti ordinari della FSAGA.</p> <p>Ogni associazione affiliata nomina un addetto alle relazioni pubbliche, che trasmette regolarmente al segretario permanente, all'attenzione del comitato ristretto e del comitato, rapporti sulle principali attività dell'associazione nonché le informazioni destinate ad essere pubblicate ufficialmente. Tale addetto ha inoltre la responsabilità dello sviluppo e della manutenzione della piattaforma internet dell'associazione affiliata.</p> <p>Una rappresentanza equa di tutte le lingue nazionali sarà garantita.</p>
<p>Art. 37 <u>Verbandsjahr</u></p> <p>Das ordentliche Verbandsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember jedes Jahres.</p>	<p>Art. 37 <u>Exercice de la fédération</u></p> <p>L'exercice ordinaire de la fédération débute au premier janvier et se termine au 31 décembre de chaque année civile.</p>	<p>Art. 37 <u>Esercizio della federazione</u></p> <p>L'esercizio ordinario della federazione inizia al 1° di gennaio e termina al 31 dicembre di ogni anno civile.</p>
<p>Art. 38 <u>Mitgliederverwaltung</u></p> <p>Der SVVG führt eine zentrale Mitgliederdatenbank, welche ausschliesslich für verbandsinterne und statistische Zwecke verwendet werden darf. Ausgewählte Daten dürfen zudem unter angemessener Wahrung der Persönlichkeitsrechte zur Veröffentlichung im Internet verwendet werden.</p>	<p>Art. 38 <u>Administration des membres</u></p> <p>La FSAGA tient une banque de données centrale des membres qui peut être utilisé à des fins statistiques et administratives exclusivement. Certaines données peuvent être utilisées pour la publication via internet, dans le respect des droits de la personnalité.</p>	<p>Art. 38 <u>Amministrazione dei membri</u></p> <p>La FSAGA tiene una banca dati centrale dei membri, che può essere utilizzata esclusivamente per scopi statistici e interni della federazione. Inoltre si possono pubblicare su internet dati selezionati, tutelando adeguatamente i diritti della personalità.</p>
<p>Die angeschlossenen Verbände und ihre Mitglieder sind zur Mitwirkung verpflichtet. Sie tragen die Verantwortung für die fortlaufende und zeitgerechte Aktualisierung der Mitgliederdaten. Sie haben jederzeit das Recht, Einblick in ihre Daten zu nehmen.</p> <p>Die Datenbank steht den angeschlossenen Verbänden sowie ihren kantonalen Kammern und Sektionen für ihre eigenen Belange uneingeschränkt zur Verfügung. Sie ist so aufzubauen und zu aktualisieren, dass sie eine Mitgliederverwaltung durch die angeschlossenen Verbände entbehrenlich macht.</p>	<p>Les associations affiliées et leurs membres ont l'obligation de fournir les renseignements requis. Ils sont responsables d'actualiser les données au fur et à mesure et en temps utile. Ils ont en tout temps le droit de prendre connaissance des données les concernant.</p> <p>Les associations affiliées et leurs chambres et sections cantonales peuvent disposer librement, dans leur propre intérêt, de la banque de données qui doit être développée et mise à jour de manière à éviter aux associations affiliées les tâches relatives à la gestion des membres.</p>	<p>Le associazioni affiliate e i loro membri sono tenuti a collaborare. Hanno la responsabilità del costante e tempestivo aggiornamento dei dati dei membri. Hanno il diritto di prendere visione dei propri dati in qualsiasi momento.</p> <p>Le associazioni affiliate, le loro camere e sezioni cantonali possono disporre liberamente, nel loro interesse, della cartoteca centrale che deve essere sviluppata e aggiornata in modo da evitare alle associazioni affiliate i compiti relativi alla gestione dei membri.</p>
<p>Der Vorstand gewährleistet den Schutz der erhobenen Personendaten. Die Weitergabe von individuellen oder kollektiven Daten an andere Mitglieder oder an Dritte ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung des betroffenen Mitgliedes zulässig.</p>	<p>Le comité garantit la protection des données enregistrées. La communication de données individuelles ou collectives à d'autres membres ou à des tiers n'est autorisée qu'avec l'approbation expresse du membre concerné</p>	<p>Il comitato garantisce la protezione dei dati. La comunicazione di dati individuali o collettivi ad altri membri o a terzi, non è autorizzata, se non con il consenso espresso del membro oggetto della richiesta.</p>

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 39 Übergangsbestimmung

Die angeschlossenen Verbände verpflichten sich, ihre Statuten und Strukturen soweit notwendig innerhalb eines Jahres seit Inkrafttreten dieser Statuten anzupassen.

Art. 40 Genehmigung und Inkraftsetzung

Diese Statuten treten mit der Genehmigung durch die Delegiertenversammlung vom 23. Juni 2000 in Stans in Rechtskraft und ersetzen die Gründungsstatuten vom 8. April 1933 einschliesslich aller seither beschlossenen Änderungen.

Art. 16 der Statuten wurde anlässlich des Kongresses vom 3. September 2004 in Murten revidiert.

Art. 1 - 5, 7, 8, 12-15, 17-19, 21, 26-31, 33, 35, 36 und 38-40 wurden anlässlich des Kongresses vom 9. September 2011 in Luzern revidiert.

Schweizerischer Verband der Versicherungs-Generalagenten

Der Präsident:

sig. Lothar Arnold

Der Vizepräsident:

sig. Michel Chresta

DISPOSITIONS FINALES

Art. 39 Dispositions transitoires

Les associations affiliées s'engagent à adapter leurs statuts et leurs structures, pour autant que cela soit nécessaire, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur des présents statuts.

Art. 40 Approbation et entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur avec l'approbation de l'assemblée des délégués du 23 juin 2000 à Stans et remplacent les statuts constitutifs du 8 avril 1933 ainsi que toutes les modifications décidées depuis lors.

Art. 16 des statuts a été révisé lors du congrès du 3 septembre 2004 à Morat

Les articles 1 - 5, 7, 8, 12-15, 17-19, 21, 26-31, 33, 35, 36 et 38-40 ont révisés par le congrès du 9 septembre 2011 à Lucerne.

Fédération Suisse des Agents Généraux d'Assurance

Le président:

sig. Lothar Arnold

Le vice-président:

sig. Michel Chresta

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 39 Disposizioni transitorie

Le associazioni affiliate si impegnano a adattare i loro statuti e le loro strutture, per quanto ciò sia necessario entro il periodo di un anno a contare dall'entrata in vigore dei presenti statuti.

Art. 40 Approvazione ed entrata in vigore

I presenti statuti entrano in vigore con l'approvazione dell'assemblea dei delegati del 23 giugno 2000 a Stans e rimpiazzano gli statuti costitutivi dell'8 aprile 1933 così come tutte le modifiche entrate in vigore successivamente.

L'art. 16 degli statuti è stato riveduto in occasione del congresso del 3 settembre 2004 a Morat.

Gli artt. 1 - 5, 7, 8, 12-15, 17-19, 21, 26-31, 33, 35, 36 e 38-40 sono stati riveduti in occasione del congresso del 9 settembre 2011 a Lucerna.

Federazione svizzera degli Agenti Generali d'Assicurazione

Il presidente

sig. Lothar Arnold

Il vicepresidente

sig. Michel Chresta